



EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM, BÖLCSÉSZETTUDOMÁNYI KAR  
**FORDÍTÓ- ÉS TOLMÁCSKÉPZŐ TANSZÉK**

1088 BUDAPEST, MÚZEUM KRT. 4/F, TEL.: 411-6500/5894, FAX: 485-5217

---

# Meghívó

## „A magyar fordítók és tolmácsok napja”

rendezvényeire

*Időpont:*

**2010. március 25-26.**

*Helyszínek:*

**Csütörtök délelőtt és délután:**

ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint  
Kari Tanácsterem

**Csütörtök este:**

Öregdiák-találkozó: ELTE BTK FTT  
1088 Bp., Múzeum krt. 4., „F” épület, I. emelet, az FTT összes terme

**Péntek egész nap:**

OFFI-MFTE-BKIK rendezvény a kis nyelvek fordítási problémáiról  
1055 Bp., Kossuth Lajos tér 1-3., Delegációs terem

**2010. március 25., csütörtök**

**Délelőtti ülés: 9.30–13.30**

**FORDÍTÁSTUDOMÁNY 2010**  
**XII. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS**  
**ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ**

*Helyszín: ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint  
Kari Tanácsterem*

**VII. FORDÍTÁSTUDOMÁNYI PHD-KONFERENCIA**

09.30 – 10.00	REGISZTRÁCIÓ
<b>Elnök:</b>	<b>Nyomárkay István, professzor emeritus</b>
10.00 – 10.10	Klaudy Kinga, egyetemi tanár
	<b>Megnyitó</b>
10.10 – 10.30	Zajacz Zita
	<b>A becsületesség nyelvi kifejezése a finn kultúrában</b>
10.30 – 10.50	Bozsik Gyöngyvér
	<b>Operaszövegek fordítása a fordító, az énekes és a közönség szemével</b>
10.50 – 11.10	Bakti Mária
	<b>A szinkrontolmácsok célnyelvi, félspontán és spontán beszédprodukciónak összehasonlítása</b>
11.10 – 11.30	Zachar Viktor
	<b>Simsen, hartzen és pimpen – Neologizmusok a mai német nyelvben és lehetséges magyar fordításaik</b>
11.30 – 11.40	Vita, hozzászólások
11.40 – 12.00	KÁVÉSZÜNET
<b>Elnök:</b>	<b>Károly Krisztina, habilitált egyetemi docens</b>
12.00 – 12.20	Harsányi Ildikó
	<b>A metafora mint az alternatív konceptualizáció eszköze a fordításban</b>
12.20 – 12.40	Károly Adrienn
	<b>EU-s szakszövegek fordítása során fellépő lexikai, szintaktikai és szövegszintű fordítási hibák visszatérő mintázatai.</b>
12.40 – 13.00	Horváth Péter Iván
	<b>A fordítási hiba</b>
13.00 – 13.30	Vita, hozzászólások
13.30 – 15.00	EBÉDSZÜNET

**2010. március 25., csütörtök**

**Délutáni ülés 15.00–20.00**

**FORDÍTÁSTUDOMÁNY 2010**  
**XII. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA ÉS**  
**ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ**

*Helyszín: ELTE BTK, 1088 Bp., Múzeum krt. 4., „A” épület, földszint  
Kari Tanácsterem*

**FORDÍTÁS ÉS TERMINOLÓGIA EURÓPÁBAN**

- 15.00 – 15.20           REGISZTRÁCIÓ  
Elnök:                   Láng Zsuzsa (ELTE FTT)  
15.20 – 15.30           Dezső Tamás (az ELTE BTK dékánja)  
**Megnyitó**  
15.30 – 16.00           Wolter Witteveen (Head of Multilingualism and Interpreter Training  
Support DG for Interpretation European Commission)  
**DG Interpretation: Employer and Trainer**  
16.00 – 16.30           Jancsi Beáta ( Az Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóságának  
nyelvi tisztviselője)  
**Az uniós intézmények megújult felvételi eljárása**  
16.30 – 16.50           KÁVÉSZÜNET  
Elnök:                   Kurián Ágnes (ELTE FTT)  
16.50 –17.20           Fischer Márta (PTE KTK)  
**Terminológus az Európai Unióban - az uniós intézmények  
terminológusaival készített interjúk tapasztalatai**  
17.20 – 17.50           Prószéky Gábor (MorphoLogic)  
**Merre (és hol) tart ma a számítógépes nyelvészet?**  
17.50 – 18.00           Vita, hozzászólások  
18.00 – 20.00           **ÖREGDIÁK-TALÁLKOZÓ** az F épület I. emeletén: étel, ital  
Oszálytalálkozó: Európa terem I/5.: EU-tolmácsok, angolok és  
spanyolok, I/6.: EU-fordítók, I/7.: franciások, I/8.: németek,  
I/9.: oroszok

FTT — Visszajelzés: Papp Sándorné

ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

1088 Budapest, Múzeum krt. 4., „F” épület, Tel.: 411-6500/58-94

Fax: 485-5217, E-mail: pappjutka@ludens.elte.hu

**2010. március 26., péntek**  
**09.00 – 16.00**

# **KIS NYELV – NAGY NYELV – FORDÍTÁS**

*Helyszín: 1055 Bp., Kossuth Lajos tér 1-3., Delegációs terem*

09.00–10.00	<b>Regisztráció</b>
10.00–11.30	Kisfaludy Zoltán, vezérigazgató (OFFI Zrt.) és Schaffler György, elnök (MFTE) <b>Megnyitó</b> Horváth Péter Iván, nyelvész, szakfordító-tolmács <b>Kis nyelvek és nagy nyelvek nyelvészeti szemmel</b> Egyedi András, az EGSZB-RB magyar fordítóosztályának vezetője <b>A pivot-rendszer működése az EU-intézmények fordítószolgálatainál</b>
11.30–12.30	<b>Ebéd</b>
12.30–14.00	Simon Adrienn, kínai szakfordító-tolmács <b>„Kis nyelvek” tolmácsolási nehézségei – avagy szótárhiány a köbön</b> Görög Ibolya, protokollszakértő <b>Protokolltanácsok profi tolmácsoknak</b> Szekeres Csaba, üzletágvezető, M-Prospect - Ruttai Márta, fordító <b>A Trados SDL bevezetése az OFFI Zrt.-nél</b>
14.00–14.30	<b>Kávészünet</b>
14.30–16.00	Boronkay Roe Zsuzsa, szakfordító-lektor <b>A magyarországi kisebbségek nyelvhasználata</b> Schaffler György <b>A kis nyelvek sajátosságai a fordításban és a tolmácsolásban</b> Elter István <b>Nyelvek és sorsok a státusziratok tükrében</b>

A rendezvény ingyenes, de a részvételhez előzetes regisztráció szükséges,

Határidő: 2010. március 19.

Részvételi szándékát a [vezsenyi@offi.hu](mailto:vezsenyi@offi.hu) e-mail címen jelezze.

Információ: Vezsenyi Vivien: +36/1-428-9650

Beléptetés az Országház Margit híd felőli oldalán,  
személyazonosító okmánnyal, előzetes regisztráció alapján.